

# LES FEMMES DES ORANGERAIES

**Olya Stoyanova**

**Traduction française : Violeta Troanska et Peggy Hamann**



*Three figures in space, Vera Nedkova, National Gallery Sofia*

**Contact :**

**Olya Stoyanova : [oj@abv.bg](mailto:oj@abv.bg)**

**Peggy Hamann : [hamann\\_peggy@yahoo.fr](mailto:hamann_peggy@yahoo.fr)**

## Personnages

Première femme, 40 ans

Deuxième femme, 50 ans

Troisième femme, 30 ans

## Première scène

*Endroit perdu. On dirait une gare désertée. Des affiches sont collées au mur. Une femme chaussée de grossières bottes en caoutchouc passe en poussant une valise devant elle. Elle traverse la scène et s'en va.*

*Une deuxième femme arrive avec de nombreux bagages - une valise, des sacs - qu'elle peut à peine porter. Elle regarde autour d'elle et s'en va.*

*Une troisième femme arrive en tirant une valise derrière elle. Elle dépose sa valise au milieu de la scène et s'assoit dessus. Peu après, les deux autres femmes apparaissent. Elles se dévisagent, elles déposent leur valise devant elles et s'assoient dessus.*

TROISIEME FEMME (à la deuxième) : Vers le Nord ?

*La deuxième femme ne répond pas.*

TROISIEME FEMME : Ou vers l'Ouest ?

*La deuxième femme ne répond pas.*

TROISIEME FEMME: Je n'ai pas compris. Vous venez de l'Est ?

*La deuxième femme lui tourne le dos.*

PREMIERE FEMME : Je... Je viens du Nord. Si vous demandez...

DEUXIEME FEMME : Et moi, du Sud. Parfois de l'Est... Qu'est-ce que ça peut bien faire ?

PREMIERE FEMME : C'est vrai, il y a tellement de routes... Nord, Est, Sud... Qu'est-ce que ça change.

TROISIEME FEMME : C'est quel arrêt, ici ?

PREMIERE FEMME : Ce n'est pas écrit ? Non, ce n'est pas écrit... C'est clair, c'est l'arrêt „Temporaire“.

DEUXIEME FEMME : Mesdames, bienvenues à l'arrêt « Temporaire » !

TROISIEME FEMME : Est-ce que tous les trains s'arrêtent ici ?

PREMIERE FEMME : Parfois, ils s'arrêtent. Parfois, non.

DEUXIEME FEMME : Tous les trains, pourquoi tous les trains ?

TROISIEME FEMME : Comme ça... Pour savoir...

PREMIERE FEMME : L'essentiel, c'est qu'un train au moins s'arrête... Après, c'est simple...

TROISIEME FEMME : Presque aucun train ne s'arrête ici, ça ne vous inquiète pas ?

PREMIERE FEMME : Non. Pourquoi ? Ce n'est que temporaire, n'y pense pas !

*Pause.*

TROISIEME FEMME : *(soudainement)* On se ressemble. Vous ne trouvez pas ?

*Les trois femmes se serrent la main. Comme si elles se voyaient pour la première fois.*

PREMIERE FEMME : Anna.

DEUXIEME FEMME : Maria.

TROISIEME FEMME : Helga.

PREMIERE FEMME : *(désinvolte)*. On peut s'appeler comme on veut.

DEUXIEME FEMME : Teresa.

TROISIEME FEMME : Veronika.

PREMIERE FEMME : Helena.

DEUXIEME FEMME : Mila.

PREMIERE FEMME : Manuela.

DEUXIEME FEMME : Les prénoms ne signifient rien ici. On les oublie vite.

*Les femmes crient presque leur prénom.*

PREMIERE FEMME : Irina.

DEUXIEME FEMME : Johanna.

TROISIEME FEMME : Martha.

PREMIERE FEMME : Dima.

TROISIEME FEMME : Eva.

DEUXIEME FEMME : Vera.

PREMIERE FEMME : Regardez, même nos visages se ressemblent.

*Les femmes se touchent le visage.*

DEUXIEME FEMME : Nos vêtements. Nos vêtements se ressemblent. Nos mains aussi.

*Elles regardent leurs vêtements, puis leurs mains.*

PREMIERE FEMME : Nos mouvements. Gauches...

TROISIEME FEMME : Regardez, nos sourires... Regardez comme on sourit!

DEUXIEME FEMME : On sourit comment ?

*Les femmes se sourient.*

TROISIEME FEMME : A contre-cœur... Toujours à contre-cœur.

DEUXIEME FEMME : Nos rêves se ressemblent certainement aussi.

TROISIEME FEMME : Et on va certainement au même endroit. Vous allez où ?

DEUXIEME FEMME : Peu importe, j'attends ici.

*Elles regardent autour d'elles.*

PREMIERE FEMME : Moi aussi.

TROISIEME FEMME : J'attends aussi.

PREMIERE FEMME : On dirait qu'on se ressemble beaucoup...

TROISIEME FEMME : Des femmes dans la trentaine.

PREMIERE FEMME : Hmm, plutôt dans la quarantaine.

DEUXIEME FEMME : Parfois plus jeunes, parfois plus âgées.

PREMIERE FEMME : J'ai quarante ans.

DEUXIEME FEMME : Ou cinquante-cinq.

TROISIEME FEMME : Vingt-neuf.

DEUXIEME FEMME : Des femmes sans âge, c'est ce que j'ai dit.

PREMIERE FEMME : Des sœurs.

TROISIEME FEMME : Oui, on voit que nous ne sommes pas d'ici.

DEUXIEME FEMME : Combien de temps êtes-vous restées ici ?

PREMIERE FEMME : Cinq ans ? Ou dix... Qui compte encore ?

TROISIEME FEMME : On ne sera jamais chez nous ici.

DEUXIEME FEMME : Mais on s'en sort bien, pas vrai ? Très bien, même.

PREMIERE FEMME : Oui. On s'habitue. Je ne me plains pas.

TROISIEME FEMME : Et après ?

DEUXIEME FEMME : Quoi, après ? La vie continue.

TROISIEME FEMME : Vous n'êtes jamais rentrées ?